

試析中俄網路語言特性—以中俄網路聊天室為例*

鄭盈盈**

摘要

網絡之重要性已於 1998 年被聯合國視為列居報章、廣播和電視之後，新興的第四媒體。芬蘭並於今年十月立法保障人民使用網絡的權利及速度，並將其列為人民基本權利之一，成為全球首度立法保障網路使用之國家。凡此皆說明網路使用的普及化乃為時勢所趨，且將帶動跨文化網路交際。有些學者甚至認為網路語言將成為未來代表性的口語交際語體。網路聊天室語言具有接近日常口語的表達方式，可為觀察日常口語語言變化之對象，本文因此以其為研究主題，分析網路語言使用特色、比較中俄網路語言之共性及異性，並以語言研究和教學觀點，提出網路語言的研究意義。

關鍵詞：網路語言、語言變異、網路聊天室、跨文化交際、語用

* 本文 2010 年 4 月 15 日到稿，2010 年 6 月 17 日審查通過。

** 作者係淡江大學俄文系助理教授。

A Comparative Study of Network Languages in Russian and Mandarin Chinese — The Features of Network Chat Rooms Languages*

Yin-yin, Cheng**

Abstract

Compared with other existing media such as newspapers, radio, or television, the importance of internet has been considered as the new fourth media by the United Nations in 1998. In October 2009, Finland legislated to protect the rights of using the Internet and also to guarantee its speed. Therefore Finland became the first country, which considered the rights of using the network as one of the fundamental rights of people. These facts indicate the popularization of the Internet has become the phenomena of globalization. The results will contribute to Cross-culture communication on the internet. Some linguists even consider that the network language will be a representative language in the future. In order to study the language changes in daily life, we chose the network chat rooms as a researching topic, in which the communicators use oral language expression. This research attempts to analyze features of the network languages, find out the common and the different features in Russian and Mandarin Chinese, and show the meanings of network language from the point of view for language research and teaching.

Keywords: network language, language variation, network chat rooms, Cross-cultural communication, pragmatic

* Received: April 15, 2010; Accepted: June 17, 2010.

** Assistant Professor, Department of Russian, Tamkang University

美國學者薩姆瓦在《跨文化傳播中》強調，人們再也不能互相迴避或堅持閉關自守的孤立主義政策，因為跨國界交通電信技術的發展，將迅速打破不同文化間的時空關係（薩姆瓦，1988）。網路聊天室挾科技之便，於時空壓縮性及跨國界對話性下，使國際語言、文化因相遇而產生激盪，呈現更為絢爛之色彩，改變固有人際交往模式，並隨時間在語言系統中留下足跡。網路語言之特性可為語言變化、語言使用方面提供參考，並在教學方面，透過網路機制，可提昇自在、自主、多元學習效果。

一、 研究動機與目的：

根據教育部補助國立成功大學柯慧貞及邵揮洲教授主持的〈大專校院學生網路使用型態及其對學習與身心之影響〉計畫研究結果顯示²，在網路使用類型上，大學生花在網路聊天的時間最多。而依據台灣網路資訊中心 TWNIC³ 公布最新〈台灣網路使用調查〉報告顯示，台灣地區上網人口突破 1,580 萬，民眾上網率為 68.94%。這說明網路逐漸成為人類文明的載體，反映當代思維習慣與言語方式。尤其在網路聊天室中，透過電腦鍵盤，一種語文及圖像融合的溝通語言跳脫傳統規則，以其快捷、自由開放、對話性等鮮明特徵，豐富了言語交際的內容及形式。其語用之特性已可作為功能語體予以研究。網路語言使用人口眾多，在語言的約定俗成和不斷變動的原則之下，難免對傳統語文慣性提出挑戰。網路語言中時常產生新詞，透過網路強大的傳播性而形成流行語句，對研究社會語言發展具有重要性。此外，語言總是不免變化，充滿創造力的網路語言是語言活力的一項指標。依靠聲音和語境在多個語義中挑選適切的、不被形（語符）所囿的表現方式，使得語言更有表現力，令人有耳目一新之感。近年來，不論是官方和民間的宣傳廣告都大量使用同音假借字，目的就在於加強傳播表現力，如：“就是愛變新”、“真是好查”、“麵對餡實”、“司髮院”等。過去十餘年，中俄文針對網路語言（以下簡稱網言）所進行的研究約可分為下列幾方面：網言對文字書寫的影響，網路教學，網言和語言規範，網路流行語，網言性別研究，網路部落格語言研究，網路聊天

² 教育部電子計算機中心 <http://www.edu.tw/MOECC/index.aspx>

³ 財團法人台灣網路資訊中心：www.twNIC.net

室語言研究，網言交際禮儀，網言語言特色及網路文化和跨文化交際等，為本研究提供良好基礎。本文主要目的為研究網路聊天室的語言特色，由於網上聊天室環境的動態變化，故採取直接參與及觀察方式蒐集語料，在為期三個月的時間（2009 年 7-10 月），於晚間 9-11 點觀察中俄文若干聊天網站。一方面參與網路聊天室與其他網民接觸，一方面又觀察其言語行為，並透過對比法分析研究中俄網言的語言（包含語音、辭彙、句法特色）以及其他非語言手段，如圖示等，以見中俄網言之相似和相異處。⁴

二、 網路語言的定義：

從廣義上講，網路語言泛指與網路科技相關的術語及運用網路所觸及的一切語言，基本上可分三類：一是網路科技專業術語，如軟體、病毒、寬頻、伺服器、主機板、IT、HTML 等，這是網言的基本組成；二是與網路文化現象有關的特別用語，如駭客、第四媒體、電子商務、虛擬空間、網路文化等；三是網路論壇、討論區所使用的語言，是網友對於某人事物的評價和回應他人評價的空間；四是 BBS、ICQ、MSN 等網路聊天工具環境所使用的特殊用語和符號，如 886 (bye-bye 囉)，ㄅ存在 (= 不存在)，ball ball you (= 求求你) (馬利 2007)。本文所要探討的語言限定於第四類，即網路聊天室中所使用的語言。

⁴ 本文章第二位審查者指出本文未將 *Олбанский язык* 納入例子之中，而提出修改意見。筆者認為 *Олбанский язык* (*албанский язык*) 是 *интернет форум* (網上論壇) 經常出現的語言，其特色為語言經濟性原則且主要表現個人對某些人事物的評價並回應他人的評論，是網路語言中重要的一環，但其性質和純粹聊天的 *интернет чат* (網路聊天室) 仍然有差異，於是在語言特色上的表現也不盡相同。網路聊天室語言通常較著重於輕鬆交友並抒發情緒，雖然也不可避免有個人意見出現，但在聊天室中，若是初次相識或不太熟悉的網友聊天時，對於某些 *Олбанский язык* 的詞彙使用通常採較謹慎保留的態度，以免因個人意見太強而在聊天過程中加速喪失“室友”。舉審查人所提供語料為例 — *аффтар — автор текста. 文章作者, — аффтар жжот нипадецки — выражение восхищения текстом или иронического отношения к нему, в зависимости от контекста.* 表示對文章的激賞或反諷（視上下文決定語氣），*убей себя ап стенку* 表憤怒（氣得打牆），並非經常出現於聊天室語境內，是故，本文並沒有引用 *Олбанский язык* 的例子，特此說明並感謝審查人所提供寶貴的意見及網路語言材料。關於審查人指出應給予較全面性的網路語料及對於會話隱含意的分析，本人認為極具前瞻性與教學意義，將於此文章之延伸研究中，將其意見納入重要參考。此外，由於筆者採取直接參與法獲取語料，可能因聊天室的類別不同，聊天主題及對象不同，並顧慮中俄語料的可比較性，在引用例子的處理上，並非將所有網路語言所觀察現象全部納入分析範疇，故難免有疏漏。以下將予中俄聊天室網言做為例子說明。

三、 網路聊天室及其語境特色：

據俄國學者 В. Нестеров (2000, 2002) 指出，俄羅斯最常用聊天室做為網路聊天工具：*"Между тем, хотим мы того, или нет, чаты были и остаются одними из самых посещаемых русских ресурсов."* 而根據資策會統計⁵，台灣網路聊天室使用人口約在 30% 左右，顯示聊天室在人際交際中作為溝通媒介的重要性。觀察期間，使用了下列網站聊天室功能：

1. 台灣聊天網站：

東森聊天網站 <http://w5.mychat.to/s.php?chat=key5566>；北部網友 <http://w2.ek21.cc/>；080 聊天網站 <http://www.useweb.com.tw/>；6k 聊天館 <http://www.6k.com.tw/>；尋夢園 <http://www.ek21.com/>

2. 俄羅斯網站：

<http://chat.mail.ru/>；<http://www.chat.by/>；<http://chat.ru/>；<http://netchat.ru/>；<http://www.moigorod.ru/chat/>；<http://bizarre.kiev.ua/>；<http://chat.uaportal.com/>

依據觀察，在俄羅斯方面，年齡和職業通常不是區分聊天室類別的考量，而是著重區域性、宗教性和個人興趣；而台灣常以年齡和職業作為聊天室類別區隔。聊天室具有下列幾點特徵：以交友為交際目的，聊天對象不一，交際環境特性等。

(一)、網路聊天室的主要目的為交友，由於雙方並未謀面，要開啟聊天的契機需要一些較為「安全」，可以跨越社會背景差異和容易引起雙方共鳴的話題，例如居住地點、性別、工作或在學、旅遊、美食等問題，因此也決定了溝通的調性（輕鬆、有趣）和使用的辭彙（日常生活表情緒及想法的口語詞彙）。

(二)、在交際的對象上，不同於 e-mail、部落格、論壇的型態，聊天室裡是二人或以上的對談。此外，聊天室為一個開放的空間，對來訪者的國籍、年齡、性別等幾乎不設限，

⁵ 資策會 FIND 網站：<http://www.find.org.tw>

且交際雙方皆可隱匿其真實社會身分。

(三)、交際環境方面，在空間上，同一個聊天室的成員可以看到彼此溝通的全部內容，因此話題通常避免過於隱私。在時間方面，溝通過程中，與談人需要在短時間（3-5 分鐘）做出反應，因此，要深入思考或回應問題較受限制，故須不斷轉換話題，以維持對話。然而為求趣味，吸引別人注意自己，遂以鍵盤為工具，創造不同的視覺效果。可見在網路聊天室的交際行為受到交際目的/主題/對象/環境，以及溝通雙方關係的交叉影響，牽制所使用的語言手段，造就網路聊天室中語言的特殊性。

四、 中俄文網路聊天室語料呈現：

中文語料：

1. 語音方面

(一)、注音符號

— 你說ㄉ(找ㄍ時間聚一聚)是蛇ㄇ時候ㄩ?????

(你說的(找時間聚一聚)是什麼時候啊?????)

— 更氣ㄉ是竟然被他說句對ㄉ起ㄋ ㄎ幾句我就溶化ㄉ~

(更氣的是，竟然被他說句對不起你，哎……幾句我就溶化了~)

— ㄋㄇ遠喔 (那麼遠喔)

(二)、英語語符拼寫中文或方言：

— 因為 i 尼，所以放手還尼 ㄆ ` 由 (因為愛你，所以放手還你自由)

— 因為 i-晚睡才 i-賴床:)

— C 金ㄟ啦! 禾雅堂的頂級圭那亞巧克力乳酪蛋糕就是那麼貴ㄩ!

(是真的啦!)

(三)、以中文拼寫英文

— 這款醬超~好~吃! 名列 Costco 必敗產品之一。(必敗= buy)

—你真是個茶包。(茶包=trouble)

(四)、數字諧音型

—9494~~ 我家的也是捨不得用.. (9494=就是就是)

—4242, 順便支持一下國產品囉~ (4242=是啊是啊)

—諒解 換來的是5會 (5會=誤會)

—55555~~~~~真ㄉㄉ (55555=嗚嗚嗚嗚嗚)

(五)、方言類型

—... 嘿咩! 去花蓮竟然沒去七星潭, 你白去了... (“嘿咩”為方言, 意指“是啊”)

—有些...用說的不準, 還真要兩個人自己去喬呢~ (“去喬”=去調整)

李季安抓鬼? 李季歌咖扣, 馬喜愛鬼 (日子怎麼過? 日子再難過, 還是要過)

~~它4 要安怎喔 粉討厭耶... (它4=他是, 安怎=怎樣)

(六)、日語影響

—快考試ㄉ..希望大家都考ㄍ好成绩ㄉㄟ....甘八得ㄉ!!!! (OOOooo 甘八得=給人打氣, 加油的用語)

—那就要問你這個達人囉 (達人=某方面的專家)

(七)連音

—醬 很好阿! 醬很好! 生活有醬滋味豐富! (“醬”表示“這樣”的合音)

—釀說別人 不好ㄉ! (“釀”表示“那樣”的合音)

—為嚟你要這樣, 說ㄩ!!! (“為嚟(麼)”是“為什麼”的合音)

2. 詞彙層面

(一)、重複

—笨笨笨笨笨笨...

—恨恨恨我好恨我好恨我好恨我好恨我好恨我好恨我好恨我好

(二)、同音錯字

—擬加重柚子喔? —我家梅仲柚子。—不然重什麼?

— 胃嚙你喜歡柚子？

— 通腸都是 6 點下班。

(三)、英語縮寫類，如 CU (see you)、OIC (Oh, I see)、R U There (Are you there?)、HRU (How are you?)、BTW (By the way)、JAM (Just a moment)、AFAIK (As far as I know)、ASAP (As soon as possible)

— BTW, 我這星期不去上課。

(四)、縮略

— ... 你討厭——討人喜歡，百看不厭!!! 呵呵!!!

— 我老公不敢嫌東嫌西啦，敢嫌我就把“鍋勺”丟給他，自己看著辦... 賢慧（嫌東嫌西最會）

— 三高女粉難嫁ㄝ 由其過了 30（三高—高學歷，高收入，高職位）

(五)、廣告流行語

— 開學二手書省很大，ㄅ要錯過ㄌ（省很大是殺很大的改版）

— 相信我，法國男人很女人！

— 他很斷背山（= 他很 gay，斷背山（電影片名）= 同性戀傾向）

— 他真是個豬頭三！（豬頭=蠢）

3. 句構方面

(一)、不錯 + 動詞

— 摩斯巴尬（漢堡）的小沙拉真不錯吃呢！

— 85 度 C 的麵包也是不錯吃的喔！

(二)、有 + 動詞

— 作業你有做ㄇ？

— 那你有帶你爸爸去看嗎？

— 迷有看ㄝ，可惜 > < =（沒有看耶，可惜!）

(三)、詞序自由

- 我走先！886（受廣東方言影響）
- 存點\$先 現在工作難找ㄝ ⊗
- 缺德耶 你
- 該ㄌㄌ，他（該死了，他）

（四）、獨詞句

- 可以約出去嗎？— ... 恩
- 可以加我嗎？— 當然

（五）、語氣詞

- 好在我有先存\$Y！
- 要是今天沒有 morning call（morning call=模擬考）多好啊！

（六）、標點符號

- 你很機車ㄉㄟ...人家想吃冰淇淋都不可以...ㄝ
- 你說ㄉ（找ㄉ時間聚一聚）是蛇ㄇ時候Y??????

4. 網路表情動作圖示

（一）、ㄩ （象徵雙眉緊蹙，目瞪口呆的窘狀）

- ... 是說妳怎麼好像常常碰見這種事啊？（ㄩ） ...

（二）、o|_|_ （orz）（象徵人的跪拜姿勢）

- 當場傻眼== orz 佩服啊~~.

（三）、以文字描寫動作

- 不要在混了 ㄉ（揍~~~）
- 沒想到...30 是個分界點，太殘酷了（擦汗）

（四）、顏面符號依據說話者情緒使用—☺—笑臉，⊗—不悅，;-) 眯眼，:-) 笑臉，:- (不

悅，:- O 驚訝，^^ 笑臉，*_*

- 不會吧! :- O

俄文語料：

1. 語音方面

(一)、輔音音變 (括弧內為正確用法)

- Сёня экзамен по стилистике сдала. И жить хочется.)
(Сегодня экзамен по стилистике сдала. И жить хочется.)
- привет! ктонить знает где эдитор моно скачать?
(Привет! Кто-нибудь знает, где эдитор можно скачать?)
- Сэнди, давай знакомиЦа:-)
(Сэнди (Sandy), давай знакомиться!)

(二)、元音音變 (括弧內為正確用法)

- у меня такое ощущения что я никому не нужна.
(У меня такое ощущение, что я никому не нужна.)
- кажеца йа влюбилося...
- (Кажется, я влюбилась....)
- А я аткуда знаю?
(А я откуда знаю?)

(三)、數字諧音 (括弧內為正確用法)

- То, что на 7-ем уровне
(То, что на всем уровне.)
- даже еслии тебе о4ен` плохо :).
(Даже если тебе очень плохо.)
- 8от 8от 4ё и грю. лю бо пыт ная.
(Вот вот чё (чего) и говорю, любопытная.)

(四)、延長元音 (底線部分為延長之元音)

(二)、大小寫錯置 (括弧內為正確用法)

— Я пришёл! (Я пришёл!)

— грустно, Грустно, грустно, грустно, .груЗстн, груСно, грУстно, ..

(三)、俄語語符和外來語符混用 (括弧內為釋義)

— ... мы увидим что то новое в своей собаке, хотя знаем низусть каждый ее волосок)

но по другому мы уже и можем, И ЭТО Х-О-Р-О-Ш-О Very Happy ...

хахахахихи. Она сейчас оффлайн, Wait. (оффлайн= off-line.)

(四)、截短詞 (括弧內為正確用法)

— так она не только дала тлф, так еще и рассказала куда едет, к кому,.....

(тлф = телефон)

— «ты случайно не из Ебурга?» (Ты случайно не из Екатеринбурга?)

— Люблю Петер. Люблю водку. Люблю Сакнт-Петербург. Люблю водку.

(Петер = Сакнт-Петербург)

(五)、詞組名詞化 (括弧內為釋義)

— Ужас-то какой блин.... Я забыла зачетку..... как я могла?

(Зачётка = зачётная книжка)

— За то чтоб тутбыло больше курительных я за

(курительная = курительная комната)

За то чтоб тутбыло больше курительных примочек я за

— ладно....пойду в парикмахерскую.....люди.

(парикмахерская = парикмахерский зал)

3. 句法特性

(一)、省略 (括弧內為正確用法)

— Завтра к тебе. (Завтра поеду к тебе.)

— Кому собака, кому кошка? (Кому нравится собака, кому нравится кошка?)

- вы на машине или электричке? (Вы едите на машине или электричке?)

(二)、詞序自由 (括弧內為正確用法)

- Жаль, зубов нет. (Жаль, нет зубов.)
- Ах, забыл я,ты прости! (Ах, я забыл, ты прости!)
- Сосиски я обожаю ☺☺☺☺☺ (Я обожаю сосиски.)

(三)、獨詞句 (畫底線者為獨詞句)

- Она вышла за Андрея. —надо же.
- Пойдем вместе, а????? — с удовольствием.
- Знаешь почему? — А ну?

(四)、語氣詞 (畫底線者為語氣詞)

- А ну-ка, догадайся!
- Ну, что же молчишь?
- Ну как же так моно, а???
- я разве ошибся? но...

(五)、感歎詞及重複感歎詞 (畫底線者為感嘆詞)

- есть люди добрые на этом свете ааааа???????
- мне это надоееееело... хвааааатит....
- ЭЭЭЭЭ.. я даже не знаю.

4. 標點符號和表示表情及動作的符號

- 標點表示音強、音高、音長和符號一起表達說話人情緒。
- ты молодеееееец!!!! 
- ХАХАХАХИХИХИ!!!  я немогу!!классно.. 

五、分析中俄網路語言特性：

網路語言展現語言特性如：口語性、經濟原則、符號混用性、交際性，以下將依次分述：

1. 口語性：

Щерба 指出俄語語音體系分為全音體和非全音體。全音體是正式場合的發音，非全音體則為日常交際發音（Щерба，1957）。Земсяя 指出，口語語言的發音清晰度低，外在特徵是非正式性、無準備性和直接參與性，其中非正式性是最重要的特徵，而其內在特徵則為自由的組織語言單位、表情性（Земсяя，1987）；中國王芳智先生亦提出相似觀點（王芳智，1990）。聊天室具即時對話性，和口語交際類似。由於口語容易出現句式零散，結構不嚴謹等現象，並因語境關係，可以省略交際雙方已知的部份，因此口語性在某種程度上也是經濟省力原則的體現，如降低發音時的緊張、清晰度，省略語境中已經隱含的信息等。

（一）、在網路聊天語言中觀察其口語性，發現最大的特點是“我手寫我口”，以口語的發音音標來拼寫文字，及發音變體豐富。如在俄語中一個詞的讀音同時並存幾種變體：только [to ʎkь] , [to kь] , [to k]。同樣一個詞，在元音或輔音（子音群）的弱化程度上，亦存在個別性差異。這一方面突顯口語性（口語交際的特性），一方面體現了經濟性（發音的省力原則）。

（二）、詞彙方面，網言使用具有俗語及口語特點的詞彙，如：“Парикмахерский зал — парикмахерская”、“курительная комната — курительная”、“Библиотека им.Ленина-Леника”，而中文中則為方言詞的使用，如“粉好”，“豬到”營造口語性的特徵。詞彙縮略亦是常用方式，也是一種經濟的表現。另外，還有加強語氣的重疊方式“…вода, вода, кругом вода”、“…синее синее небо.”、“笨笨笨笨笨”。

（三）、句法方面，句法結構不完整，如不完全句、省略、獨詞句，詞序相當多樣，主從句位置自由等，亦和經濟性相關，將併於下節討論。語氣詞是口語交際中不可少的成分，用於對話語的回應，交際過程的連貫性，填補言詞的空白等，以及思考如何接腔時，用以表達

情緒等等，常和非言語交際手段一起使用，加強言語的表現力。在網路語言中最常見的是下列語氣詞：“啊”、“嘛”、“啦”、“ну”、“вот”、“а”、“а как же”等。此外網路中的語氣詞還可以由標點符號見端倪，例如：“Помогите плиз!!”、“А поТОМ отРЕзать????))))) ...”、“есть люди добрые на этом свете ааааа?????????”、“你說勿（找ㄍ時間聚一聚）是蛇ㄇ時候ㄚ?????”、“你很機車ㄋㄟ...人家想吃冰淇淋都不可以...ㄗ”。由於口語性和經濟性密切相關，具體之特色將在語言經濟性中陳述。

2. 語言經濟原則：

關於語言經濟原則「Principle of Economy」首先由法國語言學家 Мартине 提出，其中心思想為－在符合語言交際功能的前提下，溝通雙方會使用最經濟的言語（Мартине 1960）。之後美國語言學家 Zipf 也提出最不費力原則「Least of principle」，指出交際雙方為滿足交談互動的經濟原則條件，語言表達會逐漸導向簡約化（signal simplicity），通過調整和簡化的手段，語言可以幫助說話人和聽話人用最少氣力傳達意思（Zipf 1949）。俄國學者 Е. Д. Поливанов 將與「人性惰性」有關的、由量變到質變的過程，稱為語言的突變性演化，提出了音位合併和音位變異理論。（Алпатов 2005）。在網路語言中，經濟原則表現在語音省略或變異，連音，縮略語，數字諧音，以注音替代國字，同音錯字，省略標點符號、句子短、結構散漫、句子成分位置自由等方面。

（一）、語音方面－語音的脫落，如省去不發音的語音或非重讀的語音與變異。俄文為拼音語言，在交際時為求速度經濟性，常出現以拼音來書寫的網言，也就是“Пишется так, как слышится.” 如語料中“сёня”（сегодня）、“ктонить”（кто-нибудь）、“те”（тебе），可見書寫時，子音和母音的弱化和脫落現象普遍，尤其是省去不發音的語音或非重讀的語音。中文的弱化和脫落現象，則以單一聲母代表一個詞，如 ㄅ=不、爸，ㄆ=不、怕，連音“胃嚙”，“醬子”。

（二）、詞彙層面：使用縮略語，數字諧音，以省去打一串字的時間，故以注音替代國字，使用同音錯字等。中文網路中，由於網民一般使用新微軟注音輸入法，即在輸入完整的

注音符號後，需加上選字方能完成。因中文同音辭彙相當多，聊天時為求快速交換訊息，懶得選字或是語文能力不佳，而使得文章出現大量的同音錯字，或以注音文代替國字，如“我愛我ㄉ家人”、“ㄋㄟ遠喔”；同音錯字“—擬加重柚子喔？—我家梅仲柚子。—不然重什麼？”。其中注音文為台灣獨有，可以說是台灣網路語言最獨樹一誌的地方。俄文方面，同音詞遠不及中文裡的數量，所以不具這層特色。文字縮略方面，中文如“三高”、“一中”、“國圖”等；俄文中則有縮略如“тлф—телефон”、“Ебург—Екатеринбург”、“Петер—Санкт-Петербург”、“пред.—председатель”、“зав.—заведующий”一類例子。數字諧音在網路聊天室之中常用於中文，如台灣及大陸，英語“4u—4you—for you”、“2u—to you”，中文中的例子如：886、9494、4242，然而數字諧音卻較少見於俄文中。

(三)、句法方面：省略標點符號、句子短、詞序自由、結構散漫。網路語言有許多省略句、獨詞句，這是由於聊天室的環境許多交談都是三言兩語開場，等到雙方關係開始越來越近後，聊天的內容越深入，句子的長度才慢慢加長。如：“—可以加我嗎？—當然”、“Завтра мы (поедем) к тебе.”、“—Знаешь почему? — А ну?”、“— Кому собака, кому кошка?”。

3. 符號混用性：

中俄網言中，語音、語義和語符（書寫之文字）之間形成多面向關係，本國語和外來語中的語音、語義和語符紛呈、錯亂。例如：“快考試ㄉ..希望大家都考ㄍ好成绩ㄋㄟ....廿八得ㄉ!!!!”、“OOOooo.....Very Happy ...хахахахихихи. Она сейчас офлайн, Wait.”等。巴赫金曾反覆提到多語性（Polyglossia）、多音性（Polyphony）或雜語性（Heteroglossia）的現象，指出這類現象其實就是不同語言之間的對話，或同一種語言中的各種變體之間的對話，其中包括巴赫金所說的，語言之間互相活化的思想（Interanimation），強調語言混合促進了語言意識，因而也促進語言和文學的創造力（Mikhail Bakhtin, 1965）。

巴赫金所指的對話性既在本國語言之中，如官話與方言，亦在本國與本國語之間符號的對話。而語言和語言接觸容易帶出語言變化。學者指出，語言的變化是思維方式革命和文化

更新的必然要求，而且總是從詞彙層面開始（申小龍，2000）。語言接觸的結果淺如詞彙借用，深如語法變化。台灣人口中使用閩南語的人口眾多，導致華語語法之變化，如閩南語的句構「有+動詞」形式，已被認定是閩南國語的標記，相較於外來語，如日語，則僅借用其詞彙。不難預見，因網路語言符號之間的對話關係，也可能帶出語言文化的變化，未來文學作品中，對「網路語言」將有一定描述。

4. 交際性（非言語手段/遊戲創造性）

依賴電腦設備與網路技術，原本互不相識的一群人，不取決於民族、國家、地域親疏，進入網路世界後，得以符號為主進行人際互動。個人的性別、年齡、社會階級等，皆可刻意被模糊，具有隱蔽性與社會階層模糊性。因此面對面溝通所依據的社會身分以選擇適當交際模式的特質，如禮貌、委婉、嚴厲等概念，不再是最重要因素，因之增加了暢所欲言之機會。但也因此文化中以階級來規範社會秩序、人我分際的標準在網路交際中逐漸式微，對社會人際互動亦將興起一波變化浪潮。但也使得網路中，可以暢談在現實生活中被列為禁忌的話題（*Запретные темы*），使壓抑的個人情感，得以在網路中得著解放，增加「說真話」的機會，提昇了真實無偽交流的可能性。

非語言交際手段是指除了言語交際之外的一切溝通手段，包含姿勢、身勢－頭部、臉部、手部、腿部，沉默、話輪轉換、非語言聲音、衣著、空間安排、儀禮舉止等。據 Albert Mehrabian 的研究「*Three elements of communication - and the "7%-38%-55% Rule"*」顯示，人際之間的交流只有 7% 是通過詞語實現的，38% 是透過聲調，而 55% 是透過面部表情和非語言交際手段完成（Mehrabian, A. 1971）。如陳原先生所說，實際上，社會交際常常混用了語言與非語言這兩種工具（陳原 1983）。面對面的溝通時，輔助符號和身勢語是分別由聲音和身體的姿勢來傳達，而網路的溝通在早期做只能用鍵盤符號型態變化來表達，來補足網路溝通的情感意義。據觀察發現，今日網路聊天在視訊的協助下，仍有許多人喜歡使用上述表情感的符號，可見這些符號除了具有補足情態意義之外，可能兼有視覺效果的傳達和遊戲性。

聊天室最主要的目的便是交際，為滿足網路聊天室語境的調性，交際還必須符合趣味

性、遊戲性。於是乎以鍵盤為依據，進行符號的各種排列組合模式，既富趣味又富創造性。同樣一句話可以以中文、注音文、數字文、外文及非語言的符號等幾種方式來表述自我，顯示網路空間的溝通具有語言的實驗性。然而觀察結果顯示，為了製造視覺效果、個人特色，如口語腔調，不少網民需要切換語言列，以創造個性語言，反使的打字速度稍慢，因而和經濟性原則形成制約。

六、比較中俄網言異同處：

1. 中俄網路語言相同點

觀察中俄網言可知，其口語性、語言之經濟性、混用性（本國語方言外國語流行語數字符號、鍵盤符號）、交際性乃為共同現象。

2. 中俄網路語言相異點

相異的原因，主要是因為語言系統，如音韻系統、詞彙及語法層面的不同。例如音韻系統的不同，使得外來詞彙或方言詞進入主流，如官話等語言時，需要順應該語言的語音系統而產生變化。觀察語料發現，網路語言中外來詞多是以諧音為主要呈現方式。文字方面，中文無字母大小寫之區分，因此沒有俄文中，由字母大小寫變化所傳達的視覺性，而對俄文來說，字母的大小寫具有辨義作用及其功能。另外，俄文中延長元音表情緒也是中文沒有的。中文系統中同音詞量多，而俄文相較量少，因此同音詞符號之間進行的交替所產生的效果，是俄文中所缺乏的。此外，單音節詞量多是中文特色，因此以聲母或韻母代替一個詞較容易，故諧音詞的運用多，如注音文、數字文。俄文屬拼音語文，以元音輔音拼讀文字，所以主要以其語音變化，即弱化、脫落、節縮、連讀音變等，來創造網路語言。

綜上所述，網言具有下列特徵：

- ✓ 以文字的方式進行對話；
- ✓ 存在大量以發音特點來書寫的文字，以發音來書寫詞彙，保留發音特色，也紀錄口語

的變化，對將來的文獻保存有助益；

- ✓ 通俗的詞彙（日常交際中避免書面語體）；
- ✓ 符號混用，如混用外國語字母、數字、本國字、注音、表顏面及體態的符號；
- ✓ 句子零散，結構不嚴謹，如句子成分的省略、獨詞句；
- ✓ 標點符號使用方式特殊，或省略，或重複強調使用，如同語調表情態；
- ✓ 語氣詞表情態。

七、網路語言和規範語言的差異及因應之道：

網路語言較傳統語言突出的特性即非規約性，造成的原因可由**荒謬**、狂歡化觀點來看待。

（一）、荒謬、狂歡化：「荒謬的語言有時比正確的語言還有魅力，『荒謬化』是語言的一個極大的誘惑。正確的語言太『一般』，經常是荒謬的語言，它的威勢、它的魅力，超過正常的、平凡的、合理的語言。荒謬化是人類非常難以克服的一個誘惑」（王蒙，見注）。

B. Нестеров 則認為聊天室，誠如巴赫金狂歡化的哲學思想，是一種遊戲，是一種狂歡，「他」掙脫現實生活、社會階層和普遍交際規則，神秘又富戲劇性，遊走於虛實之間，諷刺又幽默，充滿玩笑、及尖銳、雙關和遊戲的語言，並且，此一虛擬的人際交際網相當豐富多變（B. Нестеров 2002）。

根據語料推斷，荒謬和狂歡體現於符號和語義、語用之間的、危險的任意性。網言中，符號和意義對應關係的改變，如你=擬=尼=泥，雖然意義上，你≠擬≠尼≠泥，但在網言中，皆可指稱「你」。由於使用的任意性，導致書寫的不固定性，而使形式上，即表層結構語義和符號之間產生錯亂，是語義和語符之間關係的再創造，即打破既有對應狀態，再取得新對應關係的過程，最後趨於穩定。使得網言的理解必須回歸到語言的深層結構，邏輯知識層面，並配合諧音語境。語言的深層結構就是語言形成的知識系統，它反映持該語言民族的思維，這同時也牽涉文化層面。可以說網民之間在語言的相互理解，是依據共同文化背景、語言深層結構和語境來理解語言，例如網絡流行語的使用，如白樺樹、豬頭等，是一種隱喻修辭的

概念，若不了解社會文化背景，則無法理解其語用。

(二)、因應之道：網路語言的使用對於語言的純正自然形成一種威脅。如俄文中甚至刻意清濁音混用的現象，中文同音錯字的現象，和以外來語符拼寫本國文字等等。許瓊文教授曾提出以「語境」來區隔網路語言和傳統語言的主張。亦即在考試及官方、正式場合主張使用傳統語言，而在較一般的場合，則可以網路語言做為溝通工具，增加趣味性和創意。以語境來規範語用，誠如書面語和口語式兩套平行系統，而將網路語言視為口語語言的一種變體。網路語言和傳統語言並非勢不兩立，而是可和平共處並互相增益。

八、研究網路語言對語文發展的意義：

網路語言研究是否具有價值，一直備受爭議，筆者認為可以由以下幾個層面來思考：語用學，語言創作，語言變化和語言教學等意義：

1. 語用學研究：

必須說明的是，筆者認為由於網路語言的符號和意義之間的關係失序，研究網路語言不是著重於語義的研究，而應著重語用的研究。語用學是一門研究語言實際運作的科學。語境和交際雙方社會背景是語用學的研究核心範疇，其影響使用言語的方式。在網路環境中，語境和「面對面」交際不同，且在網路交際雙方社會背景皆可虛擬情況下，對於語用學、社會語言學研究者來說，網路語境是研究的新領域。網路社會意味著人際互動的模式、社會關係的改變，例如稱謂語、請求和祝願的語用變化情況等。而在網路多元文化、跨文化的情境下，影響語用的因素將更形複雜，值得關注研究。

2. 語言創作：

文學和藝術創作皆能反映生活，網路語言和文學充滿創意且具有豐富表達力，同時也反映社會精神生活，例如同音替代所產生的新詞和文字的圖像表達，使中文文字更富藝術性和

遊戲性。若能將網路語言視為語言遊戲和創作，給予適當語境發展，對於語言來說亦是一份重要文化資產。

3. 語言變化：

Crowley 曾指出語言改變的因素是社會變化、簡化、身分認同 (Crowley 1997)。檢視網路語言的發展，網路生活的崛起和科技電子業息息相關，是社會變動的因素，而簡化是基於經濟原則，以最精簡的方式表達思想，身分認同則是基於網路宛如一個虛擬社會，個人於其間尋求意識、族群認同。誠如王士元先生所言，「語言演變問題是人類行為的研究中最为複雜的問題。因為它不僅僅是語言的問題，而且牽涉到社會交往問題」(王士元 1988：131)。台灣是一個使用多語言的國家，有多種語言共存，包括國語、英語、日語、閩語、客語、十數種原住民語言及新移民語言。這樣多元文化的環境使語言交流機會日增。透過網路的傳播，語言文化的相互影響可能使這些語言內部漸漸產生變化。而變化通常最快反映在詞彙上，然後是語音和語法結構。研究網言的變化有助於發掘語音的歷史音變軌跡。歷史音變在某些情況下，是同時代連讀音變所造成的結果，有些造成音變的現象至今不明，如「羅」，唐代讀 la，今讀 luo，「波」，唐代讀 ba，今讀 bo，顯示現代中文的原因有高化的傾向。還有其他一些變化，如中古漢字有入聲，收尾是 -p, -t, -k，而今在國語裡均已消失 (胡名揚 2003：112)。所以研究網言的益處和重要性就是可以觀察連音、音節弱化現象對於日後規範語言的影響，以及紀錄之語料可為分析之用。此外，網路語言的詞彙也可能進入規範的語言。即便目前網路語言使用範圍以聊天交友的工具環境為主，但以來自社會各階層，並以青少年、大學生為主的網民數量觀之，網路新興媒體的特性；未來網路普及率，及在生活中不斷擴散的網路流行語，可預見網路語言和傳統語言之間，勢必不斷進行對話和交流的過程。語言的約定俗成 (accepted through common practice) 是在時間的長河中，集所有使用者之智慧、共識所形成，其與語言的創新 (innovation)，在人類語言發展變化過程中，扮演著極為重要的角色。兩者不斷地交叉進行，同時又保持相互制衡的關係。可確信的是一在規範與超規範之間，語言的變動仍然持續向前。如荀子言：「名無固宜，約之以命，約定俗成謂之宜，異於約則

謂之不宜。名無固實，約之以命實，約定俗成，謂之實名」。⁶ 說明只要網路創新之語言能經過社會適用、通俗原則的考驗，也能進入主體語言之列。故網路語言的適用性可被全民智慧檢驗及保存。

4. 網路對外語教學的意義：

近年來有鑒於網路科技發達，各界對於網路傳播和學習益發重視。網路媒介是年輕人熟悉的環境，在跨時空特性，口語性，跨國對話性理論的基礎上，可予教學一些正面助益，至於網路聊天室和語言對於外語學習的助益，可從下列方向去思考：

(一)、在環境方面，聊天室具有輕鬆活潑的交流環境，容易激發學習興趣。

聊天室的語言交流提供了與俄羅斯及其他在國籍人士交流的真實經驗。聊天室能夠增強學生口語學習的自由、自主度，可依據個人興趣、時間、能力選擇適合的聊天室；聊天室交流的虛擬性，以匿名身分方式加入聊天室可消除拘束感，不用擔心犯錯，也可以輕鬆感受不同的文化。

(二)、在語言方面學生因不能用非語言交際（如手勢、眼神進行解釋），會嘗試運用語言找到更適切的表達方式。聊天室語言是一種書寫下來的書面口語，可以把聊天室的文字複製下來，對於口語方面的瞭解及教學或有幫助。

然而，在鼓勵學生進入聊天室之前，需要有一些預備工作，以規避網路可能對學生造成的負面影響。例如，需要告知學生正確的聊天室禮儀、慎選聊天室、避免誤入情色，同時不能忽略真實世界的生活，避免網路成癮⁷。在交流的過程中，學生容易接觸到不規範或者不標準的語言，這點需要預先讓學生有心理準備及在教學時強調語言使用的正確性。而由於網路發達及網路語言的特性，使得一些有識之士在網路上，設置確認拼寫正確性以及有益發展語文能力的相關知識的網站，幫助語言使用者掌握交際口語及文學語言等等⁸。中文和俄

⁶ 數位經典網站 <http://www.chineseclassic.com/philosopher/shingzu/ch22.htm>

⁷ 電腦網路分級處理辦法：<http://www.gio.gov.tw/internet/1.htm>，財團法人台灣網站分級推廣基金會：<http://www.ticrf.org.tw/>

⁸ Online проверка орфографии <http://www.orfo.ru/online/>; <http://www.memos.ru/spell.php>;
<http://orthography.morphology.ru/>; <http://www.confusingwords.com>; <http://www.gramota.ru>

文都具有歷史悠久和內蘊豐富的書面和口語系統，學習外語兩者皆不可偏廢，才能達到精通雙語的目的。語文學界對於語言變化和發展應予以關注，紀錄、歸納、分析、引導，並對實際的語用層面提出建言，使語文發揮其正向功能，此即投入該研究的重要性及價值。

九、結論：

網路的普及化勢在必行，其時空壓縮性及速度性，可喻為本世紀最具影響力的科技傳播方式。而聊天室具有即時對話、開放的多方對談、遊戲創作、虛擬性，是一種人際溝通、人際傳播的有效途徑。網路和聊天室兩種傳播性質相互激盪，造就網路語言的發展，也使其不斷與傳統語言進行交流對話。網路語言的特性為經濟性、口語性、交際性質及符號混用，特性之間具有相互補償及制約性關係。口語性是網路人際溝通的基本形式，基於非正式性及情境隱含信息所為之縮略、省略手段，符合經濟性原則；另一方面，依據交際所需適當信息量，經濟原則必須加以制約，方可避免因為信息量不足造成交際失誤。符號的混用一方面滿足短時間信息互換的需求，即經濟性，二方面對於非言語交際之需求，則以表情態之符號做為補償。可見網路世代新精神要求相對應的語言新形態，也就是網路語言，一種多層次、多類型、多功能，充滿生命力的時代語言，以體現在其民族思維的深層結構中，人類心理及社會狀態的獨特性，並通過結構系統內部的各種因素的適應和協調，建構特定的語言表層語言結構。網路語言同時也是全民智慧相互激盪的結果，其意義和研究價值自然不可小覷。

參考書目

專書：

- Albert Mehrabian.** *Silent Messages*. Belmont: Wadsworth. 1971.
- Crowley, Terry. *An introduction to historical linguistics*. New York: Oxford University Press, 1997.
<http://www.famous-scientists.ru/1870/>
- Mikhail Bakhtin.** *Rabelais and his World*. Cambridge, 1965.
- Zipf G K.** *Human Behavior and the Principle of Least Effort*. Cambridge: Addison-Wesley, 1949.
- Алпатов В.М. *История лингвистических учений*. М., 2005
- Грамматика русского языка* 1980. <http://rusgram.narod.ru/>
- Земская Е.А. *Русский язык конца XX столетия*. М., 1996.
- Земская Е.А. *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*. М., 1987.
- Земская Е.А. *Русский язык в «чужой» одежде : E-mail как средство транскрипции и инструмент лингвистического анализа*. 2000. www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/net/28_38
- Л.В. Щерба.** *Избранные работы по русскому языку*. М., 1957.
<http://www.philology.ru/linguistics2/shcherba-57.htm>
- Мартине А. *Принцип экономии в фонетических изменениях*. М., 1960.
- Нестеров В. 2002. *К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете*.
<http://flogiston.ru/articles/netpsy/netemotionsblanker.ru/doc/forma-telegramma>
- Нестеров. В.** *Что выплавляют из "тонн словесной руды" или попытка реабилитации чатов*. 2000. <http://flogiston.ru/articles/netpsy/chat>
- Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком*. М., 2007.

Шмелева Т.В. *Модель речевого жанра*. Саратов, 1997.

~~(美)~~薩姆瓦 (Samovar, L.A.) 著，陳南等譯。《跨文化傳播》。三聯書店，1988。

于根元。《網路語言概論》。北京：中國經濟出版社，2001。

王蒙。 http://blog.stnn.cc/peiyuyang/Efp_Bl_1002119865.aspx

王士元。《語言與語音》。台北：文鶴，1988。

王芳智。《漢語口語學》。山西教育出版社，1990。

申小龍。《語言與文化的現代思考》。河南：人民出版社，2000。

胡名揚。《語言和語言學》。語文出版社，2003。

凌遠征。《現代漢語縮略語》。語文出版社，2000。

陳原。《語言與語言學論叢》。台灣商務，2001。

期刊論文：

馬利。〈網路流行語的語義變異探析〉，《宜賓學院學報》，№10，2007。

http://www.hnshx.com/Article_Show.asp?ArticleID=2485&ArticlePage=2

許瓊文。〈創造無資訊濫用的網路環境：從使用者對網路隱私權的態度與其行為差異談起〉，

「創新資訊科技政策與數位社會國際研討會」座談。2003。

